

## QUINZIÈME LEÇON.

Décima quinta.

### LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1 . . . 0 . . . 0  
 Enfin son front se dérída: il se tourna vers moi, et me  
 En fin frente desarrugó volvió hácia mí  
 6 . 0 . . . 8 . . . 0  
 prenant par l'oreille, qu'il pinça sans miséricorde, il me dit  
 tomando pellizó misericordia

51 6 0 . 0 0  
 d'un ton moitié sérieux, moitié riant:—Je vous trouve passa-  
 tono mitad sério riendo:— encuentro media-

6 1 . . . 8 6 0 0 6 0 0 2  
 blement ambitieux, monsieur le secrétaire, car je n'ai pas  
 namente ambicioso señor pues no he

6 0 510  
 encore oublié ce que vous étiez il y a peu de mois. Tout au-  
 olvidado érais hace meses

8 0 6 2 0 0 0 510  
 tre à ma place se serait fâché, et cette belle histoire, que vous  
 lugar seria enfadado, bella historia

0 0 0 . . .  
 avez arrangée, vous eût coûté cher.  
 habeis arreglada costado caro.

### TRADUCCION LIBRE.

Desarrugóse por fin su frente: volvióse hácia mí, y cogiéndome por la oreja, que me tiró sin compasion, me dijo entre sério y risueño:— Parecísme, señor secretario, bastante ambicioso, y lo digo, porque aun no se me ha olvidado lo que érais hace pocos meses. Cualquiera otro

en mi lugar se hubiera enfadado, y esa linda historieta que habeis arreglado, os hubiera costado caro.

### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Qu'arriva-t-il enfin?  
 Que fit alors le ministre?  
 Qué le cogió?  
 Y qué hizo con la oreja?  
 Que lui dit-il après lui avoir piné l'oreille?  
 Cómo le dijo esto?  
 Qué título le dió?  
 Qué era lo que el duque no habia olvidado aún?  
 Qui se serait fâché à la place du Duc?  
 Qué habia contado Gil Blas al Duque?  
 Qui avait arrangé cette belle histoire?  
 Qué le dijo su amo á propósito de su historieta?

### PRONUNCIACION.

Conversation—initia—nation—ambitieux.

La *t* de todas estas palabras va seguida de *i* y otra vocal, y en todas ellas suena como *s* española.

REGLA 68. La *t* seguida de *ia*, *ie*, *io*, *ieu* en la misma palabra, toma el sonido de *s* española. Excepto: *question*, *gestion* y *mixtion*. (1)

Onzième—douzième—treizième—quatorzième—quinzième—seizième. Estas palabras llevan una *z*, y por eso no necesitan signo.

REGLA 69. La *z* suena como *s* suavísima, véase la clave.

Lo mismo sucede con la *z*, *s* ó *x* al fin de la dición, cuando se unen con la vocal siguiente, ó bien no suenan.

### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Quinzième*. Su cardinal es *quinze*, quince.

*Enfin*. Adverbio compuesto de la preposicion *en*, y del sustantivo femenino *fin*, fin.

*Dérída*. Definido del verbo regular *dérider*, desarrugar.

*Tourna*. Definido del verbo regular *tourner*, volver, girar, voltear y tornear.

*Moi*. Cuando este pronombre es régimen de preposicion, como en el caso presente, se traduce *mi*; cuando es complemento despues del

[1] Exceptúanse las voces en que la *t* va precedida de *s* como: *bastion*, *bestiaux* y *bestial*, *indigestion*, *amnistie*, *sacristie*, etc.



verbo (*rapporte-moi*), se traduce *me*. *Moi*, (mi) se pronuncia: *müè*, y *mois*, (mes) como *moa*.

*Prenant*. Participio de presente del verbo irregular *prendre*, tomar, coger.

*Pinça*. Definido del verbo regular *pincer*, pellizcar, y tocar, hablando de instrumentos músicos que se tocan con las yemas de los dedos, como la guitarra, el arpa.

*Moitié*. Sustantivo comun femenino singular, que en el texto está usado como adverbio, y así significa *medio*.

*Riant*. Adjetivo y participio del verbo *rire*, reirse, v. irreg.

*Trouve*. Presente del verbo regular *trouver*, hallar lo que se busca. Este verbo seguido de adjetivo, como en el texto, significa *parecer*.

Así *je vous tronve ambitieux*, me pareceis ambicioso. La traducción, os hallo, os encuentro ambicioso, sería un intolerable galicismo.

*Monsieur*. Palabra compuesta del posesivo *mon*, y del nombre *sieur*, señor. Su plural es *messieurs*.

*Sieur* muy usado en lo antiguo, es hoy de poquísimo uso, á no ser en el foro, donde todavía se dice *le sieur Pierre*, *le sieur Martin*, el señor Pedro, el señor Martin. En el uso comun se dice *monsieur Pierre*, *monsieur Martin*.

*Monsieur* es el tratamiento de todas las personas que no lo tienen especial.—Si, señor: no, señor; *oui, Monsieur; non, Monsieur*.—*Monsieur* en el principio de una carta equivale á *muy señor mio*.—En abreviatura se escribe M. ó Mr.—*Monsieur* por antonomasia era el tratamiento que se daba al hermano mayor del rey de Francia.

*Ai*. Primera persona singular en el definido del verbo *avoir*.

*Oublié*. Participio de pretérito del verbo regular *oublier*, olvidar.

*Etiez*. Segunda persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *être*.

*Y*. Adverbio de lugar en donde, ó á donde, que significa *ahí*, *allí*, *allá*, y pronombre de la tercera persona que significa *en él*, *á él*, *en ella*, *á ella*, *en ello*, *á ello*, *en ellos*, *á ellos*, *en ellas*, *á ellas*.

*Mois*. El singular de este nombre es *le mois*.

*Tout autre*. Esta concordancia no tiene plural, pero sí femenino. Significa otro cualquiera, ú otra cualquiera. Cuando va precedida del verbo *être* significa muy distinto ó diferente; entónces tiene plural; pero *tout* se usa adverbialmente, y es invariable.

*A*. Esta preposicion, que hasta aquí habíamos visto indicar la tendencia, ó el lugar á donde se va, puede tambien indicar la permanencia ó el lugar en donde se está. En este caso se traduce *en*.

*Place*. Sitio, lugar, plaza, destino ó colocacion.

*Serait*. Condicional del verbo *être*.

*Fâché*. Participio del verbo regular *fâcher*, enfadar.

*Avez*. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo *avoir*.

*Arrangée*. Participio femenino del verbo regular *arranger*, arreglar, ordenar. (Regla del participio).

*Éât coâté*.—*Avez arrangée*.—*Serait fâché*. Tiempos compuestos que piden auxiliar.

*Cher*. Adjetivo usado adverbialmente.

Dados en lecciones anteriores los modelos de la conjugacion regular, debemos ya pasar á estudiar los auxiliares, que son dos en francés, *avoir* y *être*; y aprendidos éstos podrán traducir los alumnos frases de tiempos compuestos.

Conjugacion de *avoir*, haber ó tener.

INDICATIVO.

Presente.	Imperfecto.
J'ai, he ó tengo.	J'avais, había ó tenía.
Tu as	Tu avais
Il a	Il avait
Nous avons	Nous avions
Vous avez	Vous aviez
Ils ont.	Ils avaient.
Definido.	Futuro.
J'eus, hube ó tuve.	J'aurai, habré ó tendré.
Tu eus	Tu auras
Il eut	Il aura
Nous eûmes	Nous aurons
Vous eûtes	Vous aurez
Ils eurent.	Ils auront.

CONDICIONAL.

J'aurais, habria ó tendria	Nous aurions
Tu aurais	Vous auriez
Il aurait.	Ils auraient.



## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

'aie, haya ó tenga.  
 Tu aies  
 Il ait  
 Nous ayons  
 Vous ayez  
 Ils aient.

*Imperfecto.*

J'eusse, hubiera ó hubiese.  
 Tu eusses, tuvieras ó tuvieses  
 Il eût  
 Nous eussions  
 Vous eussiez  
 Ils eussent.

## IMPERATIVO.

Aie—ten. Ayons—tengamos. Ayez—tened, tenga V.  
 Nota.—*Avoir* como auxiliar no tiene imperativo.

## VERSION.

La fin du monde—Doux comme le front d'un enfant—La figure ridée de la vieille femme—Tournez—vous, monsieur—Monsieur le Duc n'est pas dans la chambre—Où allez—vous, messieurs?—Nous allons vers la maison du ministre—L'enfant voulut prendre un oiseau qui était sur un arbre—Pendant que la comtesse était couchée, son page pinçait de la harpe—Là miséricorde du Seigneur est immense—Mon enfant, donne à cette pauvre femme la moitié de ton pain—Cette enfant est trop sérieuse—Elle était plus riante ce matin—Ne trouvez—vous pas que le ministre est trop sévère?—Au contraire je le trouve bon avec tout le monde—Un homme ambitieux—Une femme ambitieuse—Oubliez, monsieur le baron, les paroles indiscrettes de ma femme—Il y a quelques jours le roi donna à diner à tous ses ministres—Tont autre que le page—Un homme est tout autre chez un ministre que chez lui—Arrangez ma chambre—Ce livre me coûte quinze réaux.

## VERBOS IRREGULARES.

## PRENDRE, CON SUS COMPUESTOS.

Prendre, prenant, pris—je prends—je pris—prenais—que je prenne—que je prisse (con sus compuestos) apprendre, comprendre, etc.  
 Dire, disant, dit—je dis, v. dites—pret. je dis—je disais—que je dise—que je disse.  
 Rire, riant, ri—je ris—def. je ris—que je rie—que nous riions—que je risse.

## SEIZIÈME LEÇON.

## Décima sexta.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Pour moi, je ne veux y voir qu'un enfantillage que je  
eu ella niñada  
 vous pardonne par égard pour vos parents. Mais retenez  
perdono consideracion vuestros padres  
 bien cet ancien proverbe: Nous ne devons plaisanter qu'avec  
este antiguo proverbio: debemos chancear sino  
 nos égaux. Maintenant allons voir si Sa Majesté s'est ré-  
nuestros iguales. Ahora vamos Majestad des-  
 veillée. Après que le ministre eut prononcé ces dernières pa-  
hubo pronunciado últimas  
 roles, il se leva du banc où il était assis, et marcha vers  
banco estaba sentado marchó  
 le palais à grands pas. Je le suivis, les yeux baissés, sans  
grandes pasos. seguí. bajados,  
 souffler une syllabe, très-satisfait d'en être quitte si facile-  
soplar sílaba, muy satisfecho de ello pagado fácil-  
 ment, et décidé à ne pas m'exposer de nouveau au courroux  
mente decidido exponer nuevo cólera  
 de mon maître.



## TRADUCCION LIBRE.

Por lo que á mí toca, no quiero considerarla mas que como una niñada, que os perdono por consideracion á vuestros padres. Pero no olvidéis aquel antiguo refran que dice: «No te chancees, sino con tus iguales.» Vamos á ver ahora si se ha despertado Su Majestad. Despues de pronunciar estas últimas palabras, levantóse el ministro del banco en que habia estado sentado, y echó á andar á paso largo hácia palacio. Seguile yo con los ojos bajos, sin atreverme á soltar una sílaba, no poco satisfecho de haber salido tan bien librado, y resuelto á no exponerme de nuevo al enojo de mi amo.

## CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Qué añadió el ministro?  
 En qué veía una niñada?  
 Castigó por ella á Gil Blas?  
 En consideracion á quién?  
 Qué consejo le dió?  
 Qué refran era ese?  
 Que dit-il après?  
 Que fit le ministre après qu'il eut prononcé ces paroles?  
 Quand se leva-t-il du banc?  
 D'où se leva-t-il?  
 Hácia dónde se dirigió?  
 Cómo andaba?  
 Que fit alors Gil Blas?  
 Cómo le seguía?  
 Disait-il quelque chose pendant qu'ils marchaient?  
 En qué disposicion de ánimo iba?  
 De quoi?  
 A quoi se décide-t-il?

## PRONUNCIACION.

Répété — Là — misère — où. — Allâmes — rêverie — fonrnîmes — édít.  
 REGLA 70. El francés usa tres acentos; el agudo (´), el grave (˘), el circunflejo (ˆ). El primero solo se usa con la *e*: el segundo con la *a*, *e*, *u* (solo en la voz *où*): el tercero pueden llevarlo todas las vocales. El acento agudo da á la *e* el mismo sonido que tiene en español:

el grave hace abierta la *e*, pero no altera el sonido de la *a* ni el de la *u*: el circunflejo alarga la vocal que lo lleva; y además, si ésta es *e*, se pronuncia muy abierta, y si es *o* y *a* se pronuncia más larga como en: lo, esto, paso. (Véase la clave).

## ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Seizième*. Su cardinal es *seize*, diez y seis.

*Pour moi*. En cuanto á mí, por lo que á mí hace, por lo que á mí toca, etc., é igual traduccion se daría en casos análogos á la preposicion *pour*, seguida de otro pronombre personal.

*Veux*. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *vouloir*.

*Ne que*. En las frases de negar, la conjuncion *que* despues de *ne* se traduce al español *mas que* ó *sino*.

*Pardonne*. Presente del verbo regular *pardonner*, perdonar.

*Egard*. Sustantivo masculino, que cuando va precedido de preposicion se usa en singular, y cuando le precede artículo se usa en plural, y significa *miramientos* ó *consideraciones*.

*Vos*. Adjetivo posesivo de segunda persona plural, de ambos géneros.

*Parents*. Padres, es decir, padre y madre, parientes, abuelos, antepasados.

*Retenez*. Imperativo del verbo irregular *retenir*, retener, guardar en la memoria.

*Ancien*. Antiguo, y nunca *anciano*. Su femenino *ancienne*.

REGLA 71. El adjetivo de los femeninos terminados por *ien* ó *yen*, como *chrétien*, cristiano, *egyptien*, egipcio ó gitano, *indien*, indio, *italien*, italiano, se forma duplicando la *n* final, y añadiendo una *e* muda. *Payen*, *citoyen*, — *payenne*, *citoyenne*.

*Plaisanter*. Infinitivo de un verbo regular.

*Nos*. Adjetivo posesivo, de primera persona plural en ambos géneros.

*Egaux*. El singular de este adjetivo *égal*.

REGLA 72. La mayor parte de los adjetivos terminados en *al* hacen su plural en *aux*. (1)

*Allons*. Imperativo del verbo irregular *aller*, ir.

[1] De unos trescientos adjetivos de esta terminacion que hay en francés, doscientos ochenta siguen la regla de arriba: los restantes toman *s*, como: *natais*, *fatals*, *banals*, *glacials*, *théâtrals*, *finals*, *navals*, *pascals*, *pénals*, *sentimentals*, *jovials*, *colossals*, *banals*, etc., ó bien no tienen plural masculino.



*S'est réveillée.* Indefinido del verbo regular pronominal *se réveiller*, despertarse.

*Eut prononcé.* Pretérito anterior del verbo regular *prononcer*, pronunciar, proferir.

*Dernières.* Adjetivo femenino plural. Su masculino singular es *dernier*.

REGLA 73. Los adjetivos terminados en *er* toman un acento grave sobre esta *e* para formar el femenino.

*Banc.* Banco mueble, no banco de comercio, que es: *banque*.

REGLA 74. Algunos nombres (sustantivos y adjetivos) terminados en *e* se hacen españoles con solo añadirles una *o* final. (1)

*Assis.* Participio del verbo irregular *s'asseoir*, sentarse.

*Marcha.* Definido del verbo regular *marcher*, andar, marchar.

*Pas.* El singular de este sustantivo es también *pas*. Los terminados en *s, z, x*, no varían en el plural.

*Suivis.* Definido del verbo irregular *suivre*, seguir.

*Baissés.* Participio del verbo regular *baisser*, bajar, m. pl.

*Souffler.* Infinitivo de un verbo regular, que significa soplar y apuntar.

*Très.* Adverbio que sirve para formar el superlativo absoluto.

*Satisfait.* Adjetivo y participio pasado del verbo irregular *satisfaire*, satisfacer.

*Quitte.* Este adjetivo significa libre de una obligación, pagado, en paz. *Nous voilà quittes*, estamos pagados, libres, á mano.

*Facilement.* Adverbio derivado del adjetivo *facile*, fácil.

*Décidé.* Adjetivo y participio del verbo regular *décider*, decidir.

*Nouveau.* Este adjetivo tiene otra forma que es *nouvel*, de la cual sale el femenino *nouvelle* y el adverbio *nouvellement*. La primera forma se usa siempre que la palabra siguiente (en la misma frase) no comience por vocal ó *h* muda, pues entonces se usa la segunda. Del mismo modo *beau*, bello, hermoso, tiene *bel*: fem, *belle*.

*Courroux.* Sustantivo masculino, invariable de singular á plural.

Conjugacion de *être*, ser estar.

#### INFINITIVO.

Presente. *Etre*,—ser, estar.

Participio de presente. *Etant*,—siendo, estando.

Participio de pretérito. *Été*,—sido, estado.

(1) Los únicos son: *banc, blanc, flanc* y *franc*. (Boiste.)

#### INDICATIVO.

##### Presente.

Je suis: soy, estoy.

Tu es

Il est

Nous sommes

Vous êtes

Ils sont.

##### Definido.

Je fus: fui, estuve.

Tu fus

Il fut

Nous fûmes

Vous fûtes

Ils furent.

##### Imperfecto.

J'étais: era, estaba.

Tu étais

Il était

Nous étions

Vous étiez

Ils étaient.

##### Futuro.

Je serai: seré, estaré.

Tu seras

Il sera

Nous serons

Vous serez

Ils seront.

#### CONDICIONAL.

Je serais: seria, estaria.

Tu serais

Il serait.

Nous serions

Vous seriez

Ils seraient.

#### SUBJUNTIVO.

##### Presente.

Je sois: sea, esté.

Tu sois

Il soit

Nous soyons

Vous soyez

Ils soient.

##### Imperfecto.

Je fusse: fuera ó fuese, estuviera ó estuviese.

Tu fusses

Il fût

Nous fussions

Vous fussiez

Ils fussent.

#### IMPERATIVO.

Sois—sé, está. Soyons—seamos, estemos. Soyez—sea V., esté V., sean Vdes., sed, estad.



## VERSION.

Je veux voir le palais—Veux-tu dîner avec nous? Je veux que tu étudies, mon enfant—Je ne veux pas que tu sois un malheureux—Cet enfantillage te sera pardonné, si tu es bon—Les égards que nous devons aux pauvres sont grands—Mes parents seront ici après dîner—Vous ne retenez pas bien les leçons que je vous donne—La dernière mode est toujours la plus élégante—Pas pour moi— Cette chanoinesse est la plus ancienne amie de ma mère—Vous ne devez pas parler à l'enfant de ce ton si sérieux—Quand on est sérieux, on ne plaisante pas—Réveillez-vous, bonne femme—Ne veux-tu pas te réveiller?—Soyez franc, monsieur le secrétaire: le ministre ne me donnera jamais la place que je lui demande—Va t'asseoir à l'ombrage de ce berceau—Ce papier n'est pas très-blanc—Si vous êtes quitte, monsieur, suivez-moi—On ne souffle pas ici, mon ami—Les mots se composent de syllabes, et les syllabes se composent de lettres—On ne prend pas facilement les oiseaux, quand ils sont sur les arbres—Je suis décidé à me lever au point du jour—Le nouveau ministre de la marine est plus tolérant que l'ancien ministre—Les nouvelles leçons sont plus faciles que les précédentes—N'écoutez jamais la voix de la colère.

OBSERVACION.—El profesor cuidará de hacer conjugar todos los tiempos simples de los verbos irregulares que van notados al fin de cada leccion.

Vouloir, voulant, voulu—je veux, voulais, voulus—je voudrai, voudrais—que je veuille, voulusse.

Tenir, tenant, tenu.—Je tiens, tenais, tins.—Je tiendrai, tiendrais,—que je tienne, tinsse.

Aller, allant, allé—je vais, j'allais, j'allai.—J'irai, irais—va—que j'aille, allasse. Tiempos compuestos con *être*.

Asseoir—asseyant—assis—j'assieds, asseyais, assis.—J'assiérai, assiérais—que j'asseye, j'assisse. (Hay otra forma poco usada: j'assois, j'assoirai, etc.)

Suivre, suivant, suivi—je suis, suivais, suivis.—Je suivrai, suivrais—que je suive, suivisse.

## DIX-SEPTIÈME LEÇON.

## Décima séptima.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Jean Fainéant était un adolescent de caractère joyeux,  
 Juan Fainéant adolescente carácter alegre  
 mais si paresseux, qu'il n'y avait pas moyen de le faire  
 tan medio hacer  
 s'adonner à aucune occupation utile. Son père, serrurier de  
 dedicar ninguna ocupacion útil. cerrajero  
 son métier, toujours à la forge et à l'enclume, ne pouvait  
 oficio fragua al yunque podia  
 l'engager, ni par l'exemple, ni par les menaces, à manier le  
 incitarle ni ejemplo amenazas manejar  
 marteau ou la lime. Les cisailles et les tenailles l'effrayaient:  
 martillo lima tijeras tenazas asustaban  
 et s'étant une fois pris le bras dans l'étau, il dit à jamais  
 vez cogido brazo torno  
 adieu aux outils. Il passait la journée à flâner ça et là dans  
 adios Herramientas. pasaba jornada vagar acá y allá



00 . 0 00 06 . 0 20  
 les rues vêtu des habits déguenillés que son père ne portait  
 calles, vestido de los vestidos andrajosos llevaba

0 1 . 00 . 0  
 plus, et il se tenait des heures entières sur un pont, s'amusant  
 ya mantenía unas enteras puente, divirtiéndose

0 0 4 0 . 00  
 à cracher dans l'eau, et à observer les tournants que produi-  
 escupir agua observar remolinos produ-

. 20 . 0  
 sait le courant.  
 cia corriente.

### TRADUCCION LIBRE.

Juan Fainéant era un jovencillo de carácter festivo, pero tan perezoso, que no había forma de obligarle á que se dedicara á ninguna ocupacion provechosa. Su padre, de oficio herrero, á quien siempre veía junto á la fragua ó al yunque, ni con su ejemplo, ni con amenazas, podía hacerle coger un martillo ó una lima. Espantábanle las tijeras y las tenazas; y de resultas de haberse cogido una vez el brazo en un torniquete, dijo un adios eterno á las herramientas. Pasaba el dia vagando por las calles, corriendo de acá para allá, cubierto con los vestidos andrajosos que su padre desechaba, y se estaba horas enteras en un puente, divirtiéndose en escupir al agua, ó en observar los remolinos que formaba la corriente.

### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Qu' était Jean Fainéant?  
 Cómo era su carácter?  
 Y él ¿cómo era?  
 Cómo se llamaba el jovencillo perezoso, de carácter festivo?  
 Quel était le métier de son père?  
 Qui était serrurier?  
 Où était-il toujours?  
 Que ne pouvait pas faire le serrurier?  
 De qué medios se servía para incitarle?  
 Quelles choses effrayaient Jean?

Cuál era la causa de tan gran miedo?  
 Qué hizo Juan entonces?  
 A quoi passait-il la journée?  
 Où flânait-il?  
 Cómo iba vestido?  
 Que faisait-il des heures entières?  
 Que faisait-il sur le pont?  
 Quelle chose s'amusait-il à observer?

### PRONUNCIACION.

Matin—jardins—vinrent—indiquant—inconnues—enfin—pinça—  
 Ministre—initia.

En las palabras de la primera série vemos una *i* seguida de *n* nasal, *in*: en las dos últimas la *i* va seguida de *n* no nasal, y conserva su sonido natural.

REGLA 75. La *i* seguida de *n* nasal suena *in*: seguida de *n* no nasal conserva su sonido.

Un—une—parfum, humble.

REGLA 76. La *u* seguida de *n* ó *m* nasal suena como *un*; conserva su sonido de *u* francesa, cuando la *n* ó *m* va seguida de una vocal. (Véase la clave).

### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Dix-septième*. Su cardinal es *dix-sept*, diez y siete.

*Jean*. Nombre propio. Su femenino es *Jeanne*.

*Fainéant* (1). Adjetivo compuesto de *faï* por *fait* (hace), y *néant* (nada). Así, *un fainéant*, un holgazán, el que nada hace.

*Joyeux*. Alegre, festivo, divertido.

*Paressèux*. Su femenino *paressèuse*, como el del anterior es *joyeuse*.

*Moyen*. Esta palabra puede ser sustantivo y adjetivo. Como sustantivo significa *medio*, *forma*, *via*; y este es el sentido que tiene en el texto. Como adjetivo significa *medio* ó *mediano*: así, *le terme moyen*, el término medio: *une dispositione moyenne*, una disposición mediana.

*Adonner*. Verbo compuesto de *donner*; regular como su simple.

*Aucune*. Adjetivo indefinido femenino. Su masculino *aucun*. El plural de ambos géneros está fuera de uso.

[1] Con el objeto de sacar partido hasta de los nombres propios y apellidos, los hemos formado de palabras significativas.



*Utile*. Adjetivo de una terminacion para ambos géneros, como: *facile, difficile*, etc.

REGLA 77. Un buen número de adjetivos franceses terminados en *ile*, quedan españoles con solo suprimir la *e* final.

*Serrurier*. Nombre derivado de *serrure*, cerraja.

REGLA 78. Los nombres que representan artes ú oficios, se forman por lo comun en francés añadiendo la terminacion *ier* al nombre del artefacto, materia ó instrumento, etc., en que principalmente se ocupa el artesano.

*Métier*. Además de oficio significa *telar*.

*Enclume*. Sustantivo comun femenino.

*Pouvait*. Imperfecto de indicativo del verbo irregular, *pouvoir*, poder.

*Engager*. Infinitivo de un verbo regular, que significa empeñar, excitar, y como pronominal, comprometerse.

*Exemple*. Sustantivo masculino en todos los casos.

REGLA 79. Hay en francés muchas voces derivadas del latin, que comienzan por *ex*, y que son las mismas en español, con desinencia castellana, cambiando, en algunas, el *ex* en *ej*: *exercice*, ejercicio.

*Cisailles*. Tijeras grandes para cortar metales. Las tijeras comunes, usadas para cortar papel, telas, etc., se llaman *ciseaux*.

*Tenailles*. Tenazas de herrero. Las de cocina ó alcobilla se llaman *pincettes*.—Estos nombres carecen de singular.

*Effrayaient*. Imperfecto de indicativo del verbo *effrayer*, asustar, espantar, meter miedo.

*Fois-Bras*. Sustantivos invariables de singular á plural.

*A jamais*. Este adverbio es más enérgico que *toujours*: es el equivalente de nuestro *por siempre jamás*; y envuelve idea de futuro.

*Adieu*. Nombre compuesto de la preposicion *à* y de *Dieu*, Dios. Su plural es *adieux*.

REGLA 80. Los nombres acabados en *eu* toman *x* en lugar de *s* para formar el plural.

El adjetivo *bleu*, hace *bleus*.

*Passait*. Imperfecto de indicativo del verbo *passer*, pasar.

*Journée*. La diferencia entre este sustantivo y *jour* consiste en que, si bien ambos significan *dia*, si éste se considera como una de las divisiones del tiempo, se usa *jour*; y cuando se tiene en cuenta toda su duracion, se emplea *journée*. Este último significa además *jornada* y *jornal*.

*Flâner*. Infinitivo presente: callejear.

*Çà*. Esta voz, que aquí es adverbio de lugar, puede ser tambien interjeccion, que significa *ea*; y además pronombre demostrativo, abreviatura de *cela*: v. gr: *c' est çà*, eso es. *Ça va bien*.

*Vêtu*. Participio del verbo irregular *vêtir*, vestir.

*Habits*. Este sustantivo indica la totalidad de las prendas que constituyen un traje, y aun en singular tiene este mismo significado *En habit de chanoine*, vestido de canónigo. En otro sentido *habit* significa *frac*.

*Portait*. Imperfecto del verbo *porter*, llevar sobre sí, llevar encima. Cuando llevar equivale á conducir ó á acompañar, no-se usa *porter*, sino *mener*. Este verbo tiene muchas acepciones. Véanse algunas de las más usuales. *Le canon ne porte pas jusque là*: el cañon no alcanza hasta allá. *Ce coup n' a pas porté*: ese tiro no ha acertado. *La loi porte que....* la ley dice ó dispone que..... *Les parfums me portent à la tête*: los perfumes se me suben á la cabeza. *Un homme porté au bien*: un hombre inclinado al bien, etc.

*Plus*. Como adverbio de cantidad significa *mas* y va generalmente seguido de la preposicion *de*; *ne-plus* como adverbio de tiempo significa *ya no*.

*Se tenait*. Cuando el verbo *tenir* es pronominal significa estarse ó mantenerse; tiene este verbo muchas acepciones.

*Amusant*. Adjetivo (divertido) y participio presente del verbo *amuser*, divertir, distraer.

*Eau*. Plural *eaux*. *Eau-de-vie*, aguardiente: *eau de senteur*, agua de olor: *gare l' eau*, agua va!

*Produisait*. Imperfecto del verbo irregular *produire*, producir.

#### Conjugacion de un verbo con negacion.

##### INFINITIVO.

Presente. Ne pas diner—no comer.

Participio de presente. Ne dinant pas—no comiendo.

Participio de pretérito. Diné—comido.

##### INDICATIVO.

###### Presente.

Je ne dine pas, no como.

Tu ne dines pas

Il ne dine pas

###### Imperfecto.

Je ne dinais point, no comia.

Tu ne dinais point

Il ne dinait point



Nous ne dinons pas  
Vous ne dinez pas  
Ils ne dinent pas.

*Definido.*

Je ne dinai jamais, no comi nunca  
Tu ne dinas jamais  
Il ue dina jamais  
Nous ue dinâmes jamais  
Vous ne dinâtes jamais  
Ils ne dinèrent jamais.

*Preterito pluscuamperfecto.*

Je n'avais pas diné, no habia comido.  
Tu n'avais pas diné.  
Il n'avait pas diné  
Nous n'avions pas diné  
Vous n'aviez pas diné  
Ils n'avaient pas diné.

VERSION.

Nous avons étudié dix-sept leçons—Jeanne, la femme du cuisinier, est une fainéante—Que votre caractère, mes enfants, soit toujours bon et égal—Les garçons paresseux seront toujours pauvres—Il (1) y avait un homme dans la chambre de la comtesse—Le vrai moyen d'apprendre, c' est d' étudier. Le néant des choses de ce monde—Un enfant adonné à la musique—Aucune de ces serrures n' est bonne.—Le jardinier n'est jamais chez lui—Deux fois deux font quatre—Mon jardin est plus fertile que celui du barbier—Le français est plus facile pour nous que l' allemand—L'enfant ne pouvait pas lever le marteau—Ne vous engagez dans aucune conjuration—La lecture est un exercice indispensable—Donne-moi une paire de ciseaux—Où sont les pincettes?—Dans la cuisine, près de la cheminée—La mère tenait son enfant dans les bras—Passez la journée avec nous, mon ami—Ça n'est pas possible—Vous portez, monsieur le secrétaire, des habits magnifiques.—Ne me parlez plus de ça—Donnez-moi plus d'eau que

[1] Las palabras escritas en letra bastardilla no deben traducirse.

Nous ne dinions point  
Vous ne diniez point  
Ils ne dinaient point.

Y así los demás tiempos hasta el fin. Pero los tiempos compuestos de auxiliar y participio llevan el segundo adverbio inmediatamente despues del auxiliar, en esta forma.

*Futuro anterior.*

Je n'aurai jamais diné, no habré comido nunca.  
Tu n'auras jamais diné  
Il n'aura jamais diné  
Nous n'aurons jamais diné  
Vous n'aurez jamais diné  
Ils n'auront jamais diné.

de vin—Vous êtes un homme bien amusant—Le jardin de notre maison ne produisait presque rien.

VERBOS IRREGULARES DE LA LECCION.

Pouvoir—pouvant—pu—je peux ou puis—je pouvais, pus, pourrai, pourrais.—Que je puisse, je pusse.

Vêtir, vêtant, vêtu—je vêts, vêtais, vêtis.—Que je vête, vêtisse.

Produire, produisant, produit—je produis, produisais, produisis.—Que je produise, produisisse.

Asi se conjugan todos los verbos cuyo infinitivo termina por *uire*.

DIX-HÜITIÈME LEÇON.

Décima octava.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 6 20 6 0  
Son père, qui devenait vieux, était très-affligé de sa conduite et lui disait souvent: Comment espères-tu prospérer, si tu dissipes ainsi ton temps, courant de côté et d'autre comme un vagabond? Quelles ressources auras-tu, quand il faudra que tu te tires d'affaire toi-même? Pourquoi ne ferais-tu pas quelque chose de mieux?

se hacia viejo affligido conducta á menudo ¿Cómo esperas prosperar disipas así tiempo corriendo lado vagabundo? cuales recursos tendrás será menester salgas negocio tu ¿Por qué harías